

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś kryni-
co,
Idzie światem potężne wołanie;
Niech je wiatry za skrzydła
pochwyca,
Niech rozniosą po życiowym
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludz-
kie rzesze
Nie do mieczy, nie do krwawej
burzy,
On nadzieję świętą w sercach
krzesze,
Ludziom - wrogom wieczny
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej
nadziei
Pokojowi się kupią szermierze...
Szybko rośnie moc drogiej idei,
Dzięki pracy i niezłomnej wier-
ze.

Trwałe mury dzieliły narody,
Między nimi stały lat tysiące.
Ale padną odporne przegrody,
Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

Ludwig Lazarus Za-
menhof,

La espero

En la mondon venis nova
sento,
tra la mondo iras forta
voko;
Perflugiloj de facila ven-
to
nun de loko flugu ĝi al lo-
ko.

Ne al glavono sangon soi-
fanta
ĝi la homojn tiras famili-
on;
Al la mondo eterne mili-
tanta
ĝi promesas sanktan har-
monion.

Sub la sankta signo de l'
espero
kolektiĝas pacaj batalan-
toj,
Kaj rapide kreskas la afe-
ro
per laboro de la esperan-
toj.

Forte staras muroj de
miljaroj
inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj
baroj,
per la sankta amo disba-
titaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kunde,
Durch die Welt erschallt ein kräftig
Wort,
Und es tönt aus Sturmwind's star-
kem Munde,
Und es rauscht und ruft von Ort zu
Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu
blut'gem Ringen
Ruf' der Menschheit Brüder ich als
Feinde;
Legt die Waffen nieder! Ich will brin-
gen
Heil'ge Harmonie der Weltgemein-
de.”

Um der Hoffnung heilige Standarte
Sammeln friedlich sich die Kamera-
den,
Und es strömen — seht! — der hohen
Warte
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mauern
Trennten Volk von Volk als starre
Schranken;
Doch die Mauern werden nimmer
dauern
Heil'ge Liebe bringet sie zum Wan-
ken.

...

Na osnowie jednej wspólnej
mowy
Ludy myślą napełnią się Bożą,
W zrozumieniu i w zgodzie
świat nowy,
Jedną wielką rodzinę tworzą.

Więc szermierze wytrwają w
jedności,
Wielkim trudem się swoim nie
zmęczą,
Póki piękne marzenie ludzkości
Nie zabłyśnie nam wieczystą
tęczą.

*Traduko de la Esperanta poemo
“La espero” de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en la Polan de LEO-
POLD BLUMENTAL (Leo Belmont,
1865-03-08 – †1941-10-19).

*Arg-377-744 (2007-01-05
09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la ori-
gina Esperant-lingva poemo
“La Espero” mi (Manfred
Retzlaff) trovis en la interre-
ta enciklopedio “Vikipedio”, en
[http://pl.wikipedia.org/
wiki/La_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

Sur neŭtrala lingva fun-
damento,
komprenante unu la ali-
an,
La popoloj faros en kon-
sento
unu grandan rondon fa-
milian.

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela songo de l’ ho-
maro
por eterna ben’ efekti-
viĝos.

*Verkinto de tiu ĉi Espe-
ranta poemo estas LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)*

Auf der Menschheitssprache festem
Grunde
— Jedes Volk wird jedes Volk ver-
stehn —
Werden auf des ganzen Erdballs
Runde
Alle wie ein Volk zusammenstehn.

Uns’re wackern Friedensstreiter wer-
den
Nimmer ruhen, nimmer rasten stille,
Bis der Menschheit schöner Traum
auf Erden
Zu der Menschheit Heile sich erfülle.

*Traduko de la Esperanta poemo “La es-
pero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 – †1917-04-14) en la Germanan
de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

*Entnommen aus der Internetseite
[http://de.wikipedia.org/wiki/
La_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*